

نام درس: اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی (۱۲۱۲۰۵۷) - ادبیات (۱۲۱۲۱۱۵) - آموزش زبان انگلیسی (۱۲۲۵۰۷۴) زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از کتاب و فرهنگ واژگان مجاز نیست.

امام علی<sup>(ع)</sup>: شرافت به خرد و ادب است نه به دارایی و نژاد.

۱. .... عملی است که طی آن مخاطب عوامل حاکم بر سخن را شناسایی می‌کند.

الف. تبلور معنا      ب. درک مطلب      ج. داد و ستد زبانی      د. ارزیابی موقعیت کلامی

۲. ترجمه زیر مربوط به کدامیک از انواع ترجمه (از دیدگاه کتفورد) می‌باشد؟

SL: The fibroma is a tumor that most often arises in the ovary or gastrointestinal tract.

TL: فیبروما نوعی تومور است که اغلب در تخمدان یا لوله گوارش ظاهر می‌شود.

- a. Restricted translation
- b. Rank-bound translation
- c. Literal translation
- d. Partial translation

۳. کدامیک از گزینه‌های زیر در مورد ترجمه آزاد صحیح است؟

- الف. در ترجمه آزاد، مترجم با حفظ آرایش ردیفی زبان مبدا، پیام و معنا را به زبان مقصد منتقل می‌سازد.
- ب. در ترجمه آزاد گاهی ممکن است ردیف‌های ساختمانی زبان مبدا و مقصد بر هم منطبق باشد.
- ج. ترجمه آزاد و ترجمه وابسته به ردیف دارای مرز کاملاً متمایزی هستند.
- د. "God protect you" ترجمه‌ی آزاد عبارت «خداحافظ» می‌باشد.

۴. کدام گزینه در مورد ترجمه پیامی و معنایی صحیح است؟

- الف. هدف ترجمه پیامی، پیام اصلی است و هدف ترجمه معنایی دنبال کردن نظام فکری حاکم بر متن مبدا می‌باشد.
- ب. ترجمه پیامی آسان‌تر، مفصل‌تر و دقیق‌تر است، در حالی که ترجمه معنایی اختصاصی‌تر و مستقیم‌تر است.
- ج. ترجمه معنایی بیشتر به ترجمه کلمه به کلمه کتفورد شباهت دارد و غیر مقبول و نامفهوم است.
- د. ترجمه پیامی مناسب‌ترین نوع ترجمه برای متون سیاسی، فلسفی و مذهبی است.

۵. از نظر کتفورد کیفیت ترجمه به میزان ..... بین مواد متنی زبان مبدا و معادل آن در زبان مقصد بستگی دارد.

- الف. همانندی و یکسانی      ب. تعادل محض
- ج. ویژگی‌های موقعیتی مشترک      د. شباهت

نام درس: اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی (۱۲۱۲۰۵۷) - ادبیات (۱۲۱۲۱۱۵) - آموزش زبان انگلیسی (۱۲۲۵۰۷۴) زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

کد سری سؤال: یک (۱) استفاده از کتاب و فرهنگ واژگان مجاز نیست.

۶. رابطه‌ی کدام یک از جفت‌واژه‌های زیر از نوع تقابل معکوس می‌باشد؟

الف. احمق - باهوش      ب. بسته - باز      ج. کابوس - رویا      د. گفتن - شنیدن

۷. جمله‌ی زیر به ترتیب از چند واژه، اصطلاح و کلمه‌ی دستوری تشکیل شده است؟

Could you possibly take this man on in your office?

الف، ۴-۱-۱۰      ب. ۴-۰-۹      ج. ۳-۰-۹      د. ۳-۱-۱۰

۸. تفاوت سه واژه Advocate, Fan, Partisan در چیست؟

الف. معنای احساسی      ب. معنای ارجاعی      ج. معنای سبکی      د. معنای تجربی

9. ....meaning is that which a piece of language conveys about the social circumstance of its use.

- a. Connotative
- b. Stylistic
- c. Affective
- d. Reflected

۱۰. در ترجمه زیر کدام معادل از لحاظ معنای سبکی مناسب نمی‌باشد؟

They chucked a stone at the cops, and then did a bunk with the loot.

A                      B                      C                      D

آنها به آزدان‌ها سنگ‌انداختند و با اموال غارتی پا به فرار گذاشتند.

۱۱. .... معنایی است «بافت آزاد»، که عناصر واژگانی بدون توجه به عوامل حاکم بر بافت متنی و اجتماعی زبان دارا هستند: و

..... معنایی است که در همنشینی با کلمات بخصوص کسب می‌گردد.

الف. معنای دلالتی - معنای ارتباطی      ب. معنای ارتباطی - معنای همایشی

ج. معنای دلالتی - معنای همایشی      د. معنای ارجاعی - معنای مجازی

۱۲. کدام گزینه در مورد موضوع و خبر صحیح است؟

الف. موضوع، پیام آشنایی است که در مورد خبر داده می‌شود.

ب. نقش ادراکی موضوع برانگیختن اطلاعات لازم از حافظه‌ی کوتاه مدت به حافظه‌ی دراز مدت دریافت کننده‌ی متن است.

ج. خبر، پیام آشنایی است که در مورد موضوع داده می‌شود.

د. هر کدام از عناصر ساختمان‌ی جمله-SVOCA- بسته به موضع قرارگیری آنها در جمله‌ی ما می‌توانند نقش «موضوع» را ایفا کنند.

نام درس: اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی (۱۲۱۲۰۵۷) - ادبیات (۱۲۱۲۱۱۵) - آموزش زبان انگلیسی (۱۲۲۵۰۷۴) زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از کتاب و فرهنگ واژگان مجاز نیست.

۱۳. تفاوت دو جمله زیر در کدامیک از لایه‌های معنایی تعریف شده توسط هالییدی می‌باشد؟

پسرها به‌ندرت تعلیم داده می‌شوند تا کسب و کار باباشون رو دنبال کنن.

پسرها به ندرت تعلیم داده می‌شوند تا شغل پدرشان را دنبال کنند.

- a. Ideational
- b. Interpersonal
- c. Affective
- d. Textual

۱۴. بهترین ترجمه را برای جمله زیر انتخاب کنید.

Some old people are oppressed by the fear of death.

ب. برخی از سالمندان از ترس مردند.

الف. برخی از سالمندان را ترس از مرگ آزار می‌دهد.

د. ترس از مرگ باعث آزار برخی از سالمندان می‌شود.

ج. ترس از مرگ، برخی از سالمندان را آزار می‌دهد.

۱۵. کدامیک از گزینه‌های زیر جزء گونه‌های ثابت زبانی نیست؟

- a. Idiolect
- b. Register
- c. Social dialect
- d. Temporal dialect

۱۶. کدامیک از گزینه‌های زیر صحیح نیست؟

الف. نمود جزو گونه‌های زبانی است که به دو نوع نوشتاری و گفتاری تقسیم می‌شود.

ب. سبک و لهجه جغرافیایی با نوع متن ارتباط مستقیم دارد.

ج. فارسی میانه یکی از انواع لهجه‌های تاریخی زبان فارسی می‌باشد.

د. سبک با توجه به رابطه میان متکلم و مخاطب به کار می‌رود.

۱۷. .... توانایی مترجم برای درک متون و ارائه منظور خود می‌باشد.

الف. آشنایی با ماهیت عملکرد نظام‌های زبانی

ب. تسلط بر موضوع متن

ج. تسلط بر دو زبان مبدا و مقصد

د. آشنایی با فرهنگ گویشوران زبان مبدا

نام درس: اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی (۱۲۱۲۰۵۷) - ادبیات (۱۲۱۲۱۱۵) - آموزش زبان انگلیسی (۱۲۲۵۰۷۴) زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از کتاب و فرهنگ واژگان مجاز نیست.

۱۸. کدامیک از گزینه‌های زیر درباره‌ی کتب مورد مراجعه مترجم صحیح است؟

الف. اگر هیچ‌کدام از معادل‌های معنایی ارائه شده در لغتنامه دو زبانه برای یک واژه‌ی خارجی مناسب نباشد، مترجم خود مجبور است معادل واژگانی مناسب را ابداع کند.

ب. لغتنامه‌های اختصاصی در درک مفهوم متن مبدا به مترجم کمک می‌کنند.

ج. فرهنگنامه‌ها کمبود مترجم را از نظر تسلط بر موضوع متن، آشنایی با مفاهیم، شخصیت‌ها و ... رفع می‌کند.

د. در لغتنامه‌های تخصصی، انواع کلمه‌های موجود در زبان بر اساس حوزه معنایی دسته‌بندی می‌شوند.

۱۹. در صورتی‌که ابهام‌های زبانی ..... باشند، باید حتی‌الامکان در متن ترجمه منعکس شوند.

الف. ساختاری      ب. پیامی      ج. لغوی      د. غیر عمدی

۲۰. کدام گزینه درباره‌ی ترجمه اصطلاحات صحیح است؟

الف. اصطلاحات باید کلمه به کلمه ترجمه شوند.

ب. ترجمه اصطلاح به غیر اصطلاح صحیح است.

ج. در ترجمه اصطلاحات باید اصطلاح معادل را در زبان مقصد یافت زیرا کاربرد یا عدم کاربرد اصطلاح یک روش بیان محسوب می‌شود.

د. روش بیان تاثیر چندانی بر پیام در متون مختلف ندارد.

۲۱. در انتخاب معادل «خن‌شناسی» برای واژه‌ی «phonetics» از کدام روش استفاده شده است؟

الف. انتقال واژه زبان مبدا به زبان مقصد      ب. گزیده برداری

ج. استفاده از ترکیبات جدید کلمات موجود در زبان مقصد      د. ساختن کلمات جدید

۲۲. جمله زیر مربوط به کدامیک از اصول می‌باشد؟

« مترجم باید در هر مورد از روشهای مختلف گزینش واژه برای مفاهیم جدید در زبان مقصد، معادل زبان مبدا را در اولین وقوع آن به صورت پانویس عرضه کند».

الف. رعایت اصل یکنواختی در انتخاب معادل      ب. رعایت اصل مقبولیت سیاقی

ج. ارائه معادل متن مبدا برای معادل‌های جدید      د. رعایت اصل واژه سازی در زبان مقصد

۲۳. معادل واژه یا عبارتی که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

My older brother sticks up for me when the older boys are picking on me.

الف. هوای منو داره      ب. کنارم می‌مونه      ج. سرزنشم میکنه      د. تحمل می‌کنه

نام درس: اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی (۱۲۱۲۰۵۷) - ادبیات (۱۲۱۲۱۱۵) - آموزش زبان انگلیسی (۱۲۲۵۰۷۴) زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

کد سری سؤال:

یک (۱)

استفاده از کتاب و فرهنگ و ازگان مجاز نیست.

24. Russia's military command adopted a new policy for fighting in Georgia.

الف. نظارت ارتش روسیه ب. فرماندهی نظامی روسیه

ج. یگان ارتش روسیه د. فرمان ارتش روسیه

25. The first seminar of technology and industrial renovation was held on Monday.

الف. اولین سمینار تکنولوژی و نوسازی صنعتی

ب. نخستین سمینار فناوری و بازسازی صنعتی

ج. اولین سمینار فناوری و احیای صنعتی

د. نخستین سمینار فناوری و نوسازی صنعتی

26. The Geneva-based group conservatively estimates that about 500,000 people infected with AIDS virus across Asia.

الف. گروه تحت حمایت ژنو ب. گروه مستقر در ژنو

ج. هیئت ناظر بر ژنو د. هیئت وابسته به ژنو

27. In the event of an all-out army attack, Slovenian militiamen would take to the countryside.

الف. روی خواهند آورد ب. فرار خواهند کرد

ج. پناه خواهند برد د. تصرف خواهند کرد

28. Determine what causes the untranslatability of the following sentence into English?

تزیین سفره عقد پذیرفته می شود.

- a. The TL has no formally corresponding features
- b. The absence of corresponding situational features in TL
- c. The linguistic substance of SL and TL are different
- d. Linguistic and cultural difference between TL and SL

۲۹. کدام گزینه اشتباه ترجمه شده است؟

It is manifested in His majesty and absolute sovereignty in providence and

A

B

C

mercy in His one and marvelous creation.

D

د. آفرینش شگفت انگیز

ج. رزق و رحمت

ب. قدرت مطلق

الف. عظمت

Yeats came to feel that 'literature must be the expression of convention,

A

and be the garment of noble emotion, and not an end in itself.

B

C

D

د. هدف

ج. احساس متعالی

ب. لایه

الف. بیان اعتقاد

متون زیر را به فارسی روان ترجمه کنید. (هر متن ۱ نمره)

1- The best way to overcome it is to make your interests gradually wider and more impersonal, until bit by bit the walls of the ego recede, and your life becomes increasingly merged in the universal life. An individual human existence should be like a river – small at first, narrowly contained within its banks, and rushing passionately past boulders and over waterfalls.

2- The day was going fast now. Only the tops of the Gabilan Mountains flamed with the light of the sun that had gone from the valley. A water snake slipped along on the pool, its head held up like a little periscope. The reeds jerked slightly in the current. Far off toward the highway a man shouted something, and another man shouted back.

3- Most of us never stop needing these. Thus if we satisfy our egoistic needs today and tomorrow, and the days following, physiological and social needs may be satisfied and cease therefore to motivate. The continuing satisfaction of egoistic needs, then, would seem to offer the way to motivate employees to better job performance, and thus use the human element in the way of reaching the objectives of the firm.

4- Today, young children still call the game ping pong, but adults usually call it table tennis. In table tennis, each player has a bat and hits the ball over the net in the middle of the table. A good table tennis player must move very quickly and have good eyesight. One of the most famous table tennis players was Victor Barna of Hungary; he played in the 1930s. Since 1952 the best table tennis players have come from Japan.

5- In London Yeats was active in literature and politics. One particular event stands out: in 1889 he fell in love with the fiery Republican who was to haunt him for the rest of his life: Maud Gonne. His biography from 1889 until Maud Gonne's marriage is punctuated by the words, 'Yeats proposed to Maud Goanne', with the implicit, 'was refused'.